

Dr. Wolfgang Bufe

**Mehrsprachigkeit an der
Grenze – Grenze der
Sprachdidaktik**

Sommaire

**Multilinguisme en régions limitrophes – limites de
la didactique des langues**

.

L'interaction entre différentes langues en région frontalière se voit confrontée à une séparation considérablement hermétique des langues dans le cursus scolaire. L'objet de notre contribution sera de chercher des alternatives permettant de remédier à cette situation. Dans une perspective d'écologie linguistique, on fournira la preuve qu'un multilinguisme entrecroisé peut se montrer plus efficace dans l'apprentissage qu'une approche isolée des différentes langues. En dehors de la région frontalière, le multilinguisme se rencontre aujourd'hui également au sein même de l'école chez les migrants. Notre contribution présentera un modèle d'acquisition des langues qui, en combinant d'une manière fonctionnelle les domaines scolaire, parascolaire et médiatique, permettra de libérer ainsi un potentiel synergétique pouvant aboutir à la compétence d'un multilinguisme fonctionnel.

Victor Hugo (1910, 324)

De Bayonne à Saint-Sébastien

- Cet homme (un barbier) parle quatre langues (...). Voici son histoire. Il est né à Aix-la-Chapelle, et parle allemand. L'empereur en a fait un français et l'empire un soldat, il parle français. Les espagnols en 1811 l'ont fait prisonnier, il parle espagnol. Il s'est marié dans le pays et a épousé une basquaise, comme il dit. Il parle basque. Voilà ce que c'est que d'avoir des aventures en quatre langues différentes.

Catarina Madeira (2013)

As vantagens de ser bilingue - De forma natural

- A melhor forma de aprender uma nova língua é “por aquisição”, ou seja, desenvolvendo habilidades funcionais através de assimilação natural, intuitiva e inconsciente em interação. Exatamente como as crianças fazem.

Aktualität der Mehrsprachigkeit

- Michèle Kail: *L'acquisition de plusieurs langues*
- François Grosjean: *Parler plusieurs langues*
- Weil, Markus, Vanotti, Manuele: *Weiterbildung und Mehrsprachigkeit*
- F. Bonnet-Falandry, St. Durrans & M. Jones: (Se) *construire dans l'interlangue, perspectives transatlantiques sur le multilinguisme*
- Arquint, Romedy (2014) : *Plädoyer für eine gelebte Mehrsprachigkeit.*
- Vorgänger: *EuroCom-Projekt*

2. Aktionsfeld

- Studenten u. Schüler:
- français
- Lothringen
- Belgien §
- Paris
- portugûês: Kaiserslautern – Pont-à-Mousson
- Tarouca (Nordportugal)
- Lehrerfortbildung: français, italiano, english
Berry Sud Bolzano Schottland

3.Zielsetzung

- Schulisches +
- Außerschulisches + L E R N E N
- Mediales

4. *Grenzkompetenz*

- Saar-Lor-Lux-Raum :
- Français – Francique – Deutsch
- Migrantensprachen:
- Italiano – Português – Türkçe – العربية – shqip
- Schulsprachen:
- English, Français, Español

Ecole - Environnement

Gilbert DALGALIAN

ENFANCES PLURILINGUES

Témoignage
pour une éducation bilingue et plurilingue



Préface de Harald WEINRICH

L'Harmattan


5. Interkulturelle Präsenz im Klassenraum

„La levée du tabou « Pas de référence à vos langues » est un préalable absolu à tout développement cognitif. Le monolinguisme scolaire, pratique dominante, n'est *pas une option éducative, c'est un handicap idéologique*. En outre, ce tabou n'est jamais totalement suivi d'effet. Pourtant, si peu efficace que soit ce tabou du fait des transferts inconscients que l'élève ne peut s'empêcher de faire, il freine lourdement les apprentissages, induit des comportements aberrants et empêche les bonnes stratégies de se mettre en place. » [Dalgalian](#)

ABIFA

- Association pour le Bilinguisme Franco-Allemand
- Élèves franco-français ↔ Élèves africains, italiens, syriens

6. Mehrsprachigkeit in der Sprachrezeption am Beispiel Hörverstehen

- Einzelsprache: beschränktes Spektrum
 - 
- Mehrsprachigkeit: breites Spektrum

6.1 Mehrsprachigkeit und Migration

- *Au-delà les langues régionales, il faut prendre en compte, avec sérieux et compétence, la présence dans les classes, d'enfants issus d'une immigration récentes ou anciennes.*
Dalgalian
- *la presenza delle lingue materne ed etniche dei milioni di immigrati ormai cittadini stabili nel vecchio continente. La difesa del multilinguismo e la promozione delle competenze nelle lingue straniere non possono essere ignorate in attesa che si compia "naturalmente" un'assimilazione linguistica che le faccia sparire, oppure lasciando che siano le stesse comunità etniche di immigrati ad organizzarsi autonomamente per il mantenimento linguistico.*
- **Maria Cecilia Luise:** *Plurilinguismo e multilinguismo in Europa per una Educazione plurilingue e interculturale*

Mehrsprachigkeit und Referenzsprachen

- Französisch → romanische Sprachen
- Deutsch → germanische Sprachen
- Russisch → slavische Sprachen

Frankreichstrategie ↔ Deutschlandstrategie

7.1 Mehrsprachigkeit als strukturierendes Prinzip des Fremdsprachen- unterrichts

- la double articulation de l'acquisition linguistique des langues:
- Approche scolaire + pédagogie de la rencontre

8. Wandel des Sprachverhaltens

- Deutscher Schüler ↔ Deutscher Lehrer

FREMDSPRACHE

- Deutscher Schüler ↔ Native Speaker

Fremde Sprache → Begegnungssprache



Sprachoptimierung

9. Synthese von schulischem und außerschulischem Lernen

- Begegnungspädagogik – integraler Bestandteil der Sprachdidaktik
- Alternierung von Vorbereitung /Nachbereitung der ausgelagerten Lernphasen
- Synthese sprachliches + (inter)kulturelles Lernen
- eindimensionale Lehrer – Schülerhierarchie
- Vielfalt der sozialen Konstellationen

9.1 Das Medium Video

- Vom Videointerview zur Autoscopie
- Komplementarität von „Selbstmedium“ und Massenmedium
- Internationale TV Sendungen
Euronews, Arte → Optimierung der Spracherfahrungen

10. Grenzdidaktik und Begegnungsdidaktik– eine echte Alternative

- Grenze geographisch ↔ Grenze abstrakt
- Öffnung der Schulsprachen
- Weg von der Sanktionierung hin zur Transferorientierung
- Plurilinguales Lehrerprofil
- Migrantensprachen als Optimierungspotenzial für alle Lerner

10.Echte Alternative (Folge)

- « Le statut de bilingue ne provient pas du niveau de la performance accomplie et tout particulièrement l'absence d'accent. Cette conception est un mythe qui a la vie longue. C'est l'usage des langues qui définit le bilingue et cette définition large est maintenant standard. »

Michèle Kail L'acquisition de plusieurs langues

- « L'enseignement traditionnel des langues, qui reste l'approche dominante dans les programmes scolaires, ne transforme pas de petits monolingues en bilingues : combien d'enfants ayant suivi plusieurs années de cours d'une seconde langue arrivent à s'en servir couramment dans la vie de tous les jours ? »
- *François Grosjean Parler plusieurs langues*
- *Quant à la langue italienne et à ses contextes, les déclarations des migrants dans de nombreux cas mettent en exergue l'apprentissage en milieu naturel et un recours souvent faible aux formations (...).*
- *Villa: Le contact avec l'espace plurilingue italien*

Schlussbemerkung

(1)

- **kein compartmentage der Schulsprachen**
- **Erweiterung des Sprachenangebots**
- *Die größere Motivation, die im Direktkontakt mit native speakers gegeben ist, im Vergleich zum einseitig propädeutischen, auf eine etwaige spätere Verwendung der Fremdsprache verweisenden Ansatz*
- *Die größere Offenheit der außerschulischen Sozialkontakte im Vergleich zur statischen Rollenverteilung in Schule und Hochschule*
- *Die Ergänzung der hierarchischen Lehrer-Schülerrelation durch eine horizontale Interaktion mit außerschulischen Partnern*
- *Höhere Lernerautonomie durch Selbstbeteiligung bei der Realisierung von interkulturellen Interviews und Gesprächen*
- *Stärkere Identifizierungsmöglichkeiten mit der selbst erstellten Materialgrundlage*
- *Möglichkeit einer Korrektur der Schulsprache durch Intensivierung der Realkontakte*
- *Integration von interkulturellem Spracherwerb und entdeckender Landeskunde*
-

Schlussbemerkung

(2)

Le bilinguisme serait en quelque sorte la symbolisation d'un trajet familial où le « sui-référentiel » n'est pas déterminé dans les limites d'une seule langue mais dans un espace de circulation linguistique qui sera celui de l'assertion du sujet. »

Roseline de Villanova, Roseline de (1987): La circulation des langues dans les familles portugaises.

Ecco allora che chi possiede competenze plurilingui e interculturali non è chi sa parlare molte lingue, non è chi raggiunge il livello C2 in una o più lingue straniere, ma chi sa usare, nei contesti opportuni e per le proprie finalità di autorealizzazione, lingue diverse conosciute a livelli di competenza diversi, e sa servirsi delle proprie conoscenze linguistiche, culturali e interculturali e delle strategie linguistico-comunicative che possiede per attribuire significato a testi e situazioni nuovi.

Luise, Maria Cecilia (2013) : *Plurilinguismo e multilinguismo in Europa per una Educazione plurilingue e interculturale.*

Literaturverzeichnis

(1)

- Bonnet-Falandry, Françoise, Durrans, Stéphanie, Jones, Moya (dir.) (2015) : *(Se) construire dans l'interlangue : perspectives transatlantiques sur le multilinguisme*. Villeneuve d'Ascq : Presses Universitaires du Septentrion.
- Bufe, Wolfgang (1989): *Entdeckende Landeskunde: Sprachenlernen in der interkulturellen Begegnung*. Frankfurt a. M.: Pädag. Arbeitsstelle des Deutschen Volkshochschul-Verbandes, 1989 (mit Richard Batz, Heidrun Müller u.a.).
- Bufe, Wolfgang (1991) Plädoyer für einen grenzübergreifenden Fremdsprachenunterricht: ein Beitrag für eine interkulturelle Begegnungsdidaktik. *Saarbrücker Schriften zur angewandten Linguistik und Sprachlehrforschung* 7, 1991, S. 147-161.
- Bufe, Wolfgang (1977): Plädoyer für mehr Freiheit im Fremdsprachenunterricht. *Französisch heute* 8, Heft 2/3, 1977, S. 120-128
- Bufe, Wolfgang (1991): From official television broadcasting to individualized video production on location. *Moderne Sprachlehrmethoden: Theorie und Praxis*. Hrsg. von Richard Batz und Waltraud Bufe. Darmstadt: Wiss. Buchges., S. 388-410.
- Bufe, Wolfgang (2002): Von der Mehrsprachigkeit bei ARTE zum mehrsprachigen Individuum. Anhand von Beispielen aus dem Deutschen, Französischen, Italienischen und Portugiesischen. *Französisch heute*, 33, 2002, 1, S. 106-126.
- Bufe, Wolfgang Deichsel, Ingo, Dethloff, Uwe (1984). Alternativer Fremdsprachenunterricht: Videointerviews vor Ort. *Fernsehen und Fremdsprachenlernen: Untersuchungen zur audio-visuellen Informations-verarbeitung: Theorie und didaktische Auswirkungen*. Hrsg. von Tübingen: Gunter Narr, 1984, S. 209-309

Literaturverzeichnis

(2)

- Dalgalian, Gilbert (2000) : *Enfances plurilingues*. Témoignage pour une éducation bilingue et plurilingue. Paris : Harmattan.
- Grosjean, François (2015) : *Parler plusieurs langues*. Le monde des bilingues. Paris : Albin Michel.
- Hagège, Claude (2014) : *Petit dictionnaire amoureux des langues*. Paris : Pocket ; Plon et Odile Jacob, 2009.
- Herreras, J. C., Moureau, U., dir., (2005) : *Langues étrangères: nouvelles politiques éducatives en Europe*. Valenciennes, Presses Universitaires de Valenciennes.
- Hugo, Victor (1910) : *En voyage II. France et Belgique. Alpes et Pyrénées. Voyages et excursions* . Paris : Ollendorff.
- Hugo, Victor : Pyrénées. De Bayonne à Saint-Sébastien. In Hugo (1910, 320-325).
- Kail, Michèle (2015) : *L'acquisition de plusieurs langues*. Paris : Presses Universitaires de France.
- Luise, Maria Cecilia (2013) : *Plurilinguismo e multilinguismo in Europa per una Educazione plurilingue e interculturale*. LEA - Lingue e letterature d'Oriente e d'Occidente, n. 2, pp. 525-535 ; DOI: <http://dx.doi.org/10.13128/LEA-1824-484x-13843>.
- Madeira, Catarina (2013) : *As vantagens de ser bilingue - De forma natural*.
- <http://www.paisefilhos.pt/index.php/familia/educacao/6602-as-vantagens-de-ser-bilingue?start=1>.

Literaturverzeichnis

(3)

- Teyssier, Paul (2004) : *Comprendre les langues romanes*. Du français à l'espagnol, au portugais, à l'italien & au roumain. Méthode d'intercompréhension. Paris : Chandeigne.
- Vermes, Geneviève, Boutet, Josiane (dir.) (1987): *France, pays multilingue*. Tome 2 : Pratiques des langues en France. Paris: L'Harmattan.
- Villa, Valeria (2015): Le contact avec l'espace plurilingue italien : narrations des immigré(e)s et intégration sociolinguistique. In : Bonnet-Falandry/ Durrans/Jones (2015, 115-128).
- Villanova, Roseline de (1987): La circulation des langues dans les familles portugaises. In : Vermes/Boutet (1987, 128-140).
- Wunderlich, Dietrich (2015): *Sprachen der Welt*. Warum sie so verschieden sind und sich doch alle gleichen. Darmstadt: Lambert-Schneider.